

著名作家刘墉真诚推荐

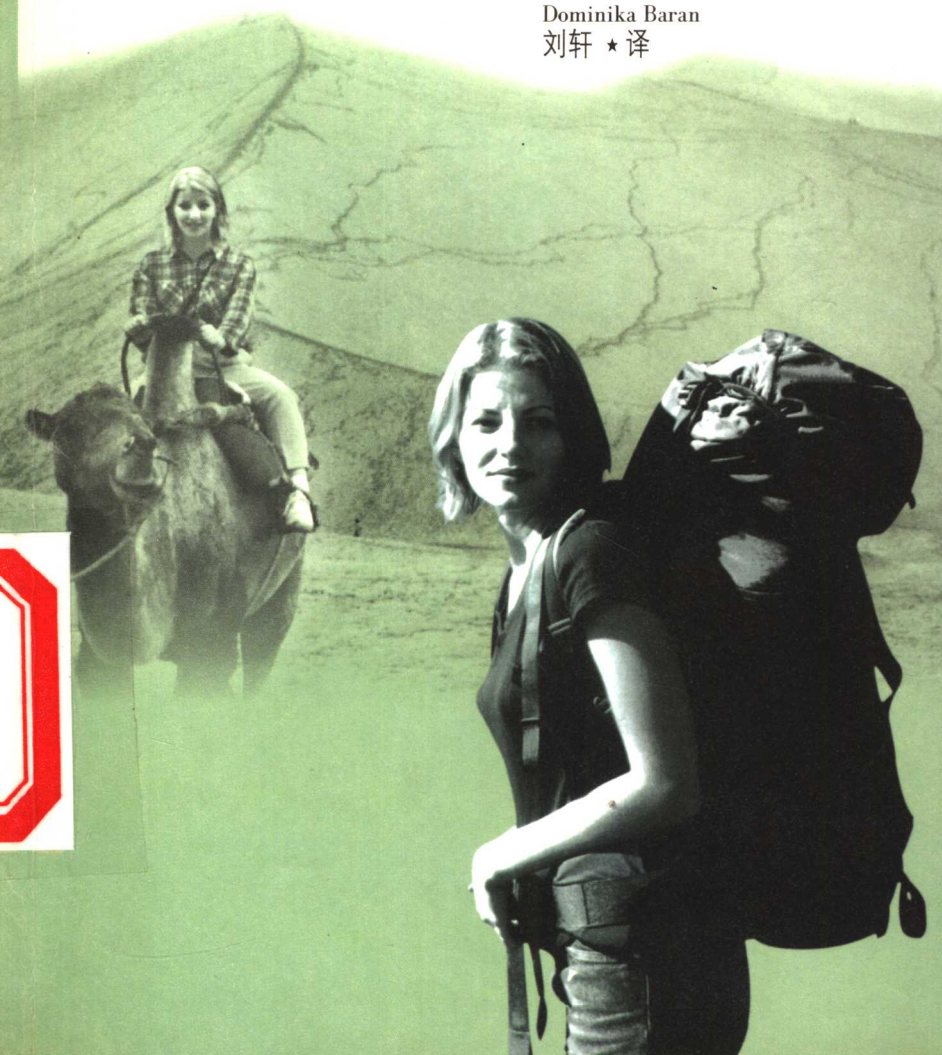
# 独自走过中国的 哈佛女孩

*Duxi Zouguo Zhongguo De Hafa Nühai*

[美国] 多米尼卡·芭兰 ★ 著

Dominika Baran

刘轩 ★ 译



# 独自走过中国的 哈佛女孩

*Duxi Zouguo Zhongguo De Haru Nihai*

[美国] 多明尼卡·芭兰 ★ 著

Dominika Baran

刘轩 ★ 译



RBG 70

62

I712.5

1080

漓江出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

独自走过中国的哈佛女孩/(美)多明尼卡·芭兰著;刘轩译. 桂林:漓江出版社,2002.10

ISBN 7-5407-2890-6

I. 独… II. ①芭…②刘… III. 纪实文学—美国—当代 IV. I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 078589 号

## 独自走过中国的哈佛女孩

作者◎[美国]多明尼卡·芭兰

译者◎刘 轩

责任编辑◎海健灵 李淑娟

书籍设计◎石绍康

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcs@public.glptt.gx.cn

http://www.Lijiang-pub.com

印制◎桂林市印刷厂

开本◎850×1168 1/32

字数◎82 千字

印张◎6

版次◎2002 年 10 月第 1 版

印次◎2002 年 10 月第 1 次印刷

印数◎1—20000

书号◎ISBN 7-5407-2890-6/I·1731

定价◎15.00 元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装质量问题,可随时与工厂调换



独自走过中国的哈佛女孩

※



## 目 录

### 刘墉序

3 / 一个够狠的哈佛女孩

### 刘轩序

9 / 感动与关怀

### 黄土高原的故事

15 / 在高原上

31 / 乌鲁木齐

45 / 一个农夫的家

### 西安的故事

63 / “吃吧!” “不吃!”

77 / 异乡人





## 北京故事

往北京的路上 / 85

有窗户的房间 / 93

雄伟与卑微 / 107

“没有!” / 119

## 南方的故事

深圳的黑夜 / 139

明珠与黑手 / 151

## 台湾故事

台风·台北 / 163

茶壶里的温情 / 173

爸爸我想你 / 183

## 后记

一个心灵的旅程 / 189



## 刘墉序

如果你，你敢一个人，

用那么克难的方式穿越大中国的土地吗？

如果你是父母师长，

你又敢让你的孩子这么做吗？

## 一个够狠的哈佛女孩





读多米尼卡·芭兰(Dominika Baran)的书，第一篇就令我湿了眼眶。

我放下文章，心想：如果她是我的女儿，我在宾州的睡梦中，被她的越洋电话惊醒，说她完成中亚细亚的研究工作，要一个人背着背包，用剩下来的一点点钱，独自横越中国……

放下电话，我还睡得着吗？

我的心能不牵着、挂着、想着、梦着，随着她的脚步，走过中国吗？

而她，竟然在到达中国的第一天，就淋了雨，遭了冷眼，挨了饿，且饿得肠胃绞痛。

如果我是她的爸爸，我能不落泪吗？

芭兰是我儿子的哈佛同学，第一次在哈佛校园见到她，金发，高挺的鼻子，给人一晃就躲开的感觉，也给我一种娇羞少女的印象。

其实我和我太太早就对芭兰很好奇，我们不解，以她这样一个才从欧洲移民美国的女孩，怎么能一下子申请进入哈佛大学，再成为硕士班研究生，又被选为博士班全额奖学金的学生。

我们夫妻常讨论芭兰的聪明和人格特质，相信她一定比我们的儿子会冲、会钻、会K书，直到看了这本《独自走过中国的



哈佛女孩》，才一下子了解，原来她有着一百折不挠的毅力和独自走天涯的勇气，说得白一点，她很“狠”——对自己狠。

她能在夜幕中一个人骑车进入沙漠，一个人坐车上到阳关；她能忍着渴爬上司马台长城的高点；她能忍着感冒发烧，拼命玩遍紫禁城，且进入旁边民家的小巷；她甚至能独自走横贯公路，找到天祥山头的小教堂去住宿……

她去的许多地方，我和刘轩都去过，我们原来自以为很能“上山下海”，直到看了芭兰的游记，才发现远不及这位哈佛的女生。

提到这本书的书名，芭兰曾一度反对用哈佛，她说哈佛与她的游记无关，她不想沾哈佛的光。

于是，我又发现她固执的一面。

年轻人，很不世俗，很可爱！

当然，芭兰的文章还是显示了哈佛的功力，虽然是她的处女作，但那些文字的生灵脱跳和每篇结尾的技巧，都令人刮目。

更成功的是她写人情的冷暖，写敦煌的司机怎么带她回那绿洲的家，写火车上的父女坚持送她热水瓶，写乌鲁木齐的店家塞给她十块人民币要她坐计程车，写台湾的导游免费载她一程……这些美善的画面与偶尔出现的丑恶嘴脸对比，更表现了人性的真实，也每每使我在为她捏一把冷汗之后，发出会心的



一笑。

刘轩为她这本书，也尽了不少力，总见他们彻夜在网上讨论，使这本书能洗去译笔的隔阂，看来像读一个中国女孩独自走过中国的故事。

谈到中国女孩，也正好引出本社出这本书的目的——希望我们的年轻朋友能看看这位哈佛女生的胆识，想想是不是在中国反而把孩子宠得太娇，教得太死。

如果是你，你敢一个人，用那么克难的方式穿越大中国的土地吗？

如果你是父母师长，你又敢让你的孩子这么做吗？

“读万卷书，行万里路”，我们的古人不是早有明训？走路像读书一样重要。可是我们的年轻人天天把头埋进课本、参考书，有几人能“背着书包走天涯”呢？什么叫“宏观教育”？

什么叫“世界人”？什么叫“读死书，死读书，读书死”？什么是“走向海洋，走向世界”？

推出这本《独自走过中国的哈佛女孩》，我希望能引起广大父母师长们的省思。

多明尼卡·芭兰平平安安地回来了。说实在的我很羡慕她，羡慕她见到了夕阳下的阳光、黑夜中的深圳和黎明时的黄土高原，羡慕她能独自摸上天祥的山头和香港的平民旅社，羡慕她能



把握自己的年轻，多看看这个世界；甚至羡慕她台风天，坐在台北忠孝东路的骑楼下吃便当。

这本书的出版，也要谢谢芭兰的父亲Victor Baran——一位电脑专家，为女儿拍照，合成封面，处理图片。我相信他应该是最得意的人，在一串难眠的日子之后，看到独生女“壮游归来”，据说他们夫妻还打算去中国，走一遍女儿走过的路，关心女儿关心的土地与人群呢！

可不是吗？小时候我们跟着父母的步子走，用父母的观点看世界；大了之后，我们走自己的路，用自己的眼睛去观察；当有一天老了，则可能跟着子女走，走子女说有意思的地方，用子女的眼睛看这个世界。

看这本《独自走过中国的哈佛女孩》，真觉得自己又年轻了一次，真觉得应该放孩子走出去，也真觉得自己还能走这么一遭。

## 刘轩序

哈佛学生都很有旅行经验，  
根据最近校方统计，在大学四年里，  
足有百分之七十的哈佛人会出国旅行或游学。  
哈佛也常鼓励学生们出国，  
越偏僻越好，甚至有奖学金赞助最特殊的旅行。

## 感动与关怀





我和多明尼卡是同学，也是好朋友。

在大学时，我们住在同一栋宿舍里。朋友们都知道她很喜欢旅行，差不多每个假期后都能指望她带些新鲜故事回来。但多明尼卡了不起的是，一段旅行之后，她不但有照片，有故事，而且对当地的历史文化能够深入的了解，甚至能用当地语言与人交谈。我最近估计，她至少会八种语言。

她写完《独自走过中国的哈佛女孩》之后，我是最先看到英文手稿的人之一。她当初写这本书，只打算在美国出版，但我看完的第一个反应，是华人也会对她的故事很感兴趣。所以当学校放假时，我把文章带回纽约的家。

“多危险！”我老妈看完说，“她真够大胆！”

我老爸说：“没想到一个哈佛女生，能独自做这种旅行！”

其实哈佛学生都很有旅行的经验。根据最近校方统计，在大学四年里，足有百分之七十的哈佛人会出国旅行或游学。哈佛也常鼓励学生们出国，越偏僻越好，甚至有奖学金“赞助”最特殊的旅行（有一位朋友靠这奖金去尼泊尔教小学，另一位到阿根廷森林里跟土著学舞蹈）。

有一次，多明尼卡在北京吃饭，发现北京的饺子跟她小时候在波兰家乡吃的 pierogi 一样，连饺子皮的折法都相同。



“只有东欧有这道菜，西欧国家没有。”她说，“显然是受到亚洲的影响。”

“我一直相信我有亚洲血统。”多明尼卡也曾对我说，“最近看到一张我曾祖母的照片，发现她的确有点像我在中亚看到的一些妇人。”

如果这么说，《独自走过中国的哈佛女孩》便不只是个异国游记，还可能是一个寻根之旅。

这本书不容易翻译。多明尼卡的英文词汇极丰富，所以她的形容词句琢磨得非常精准。既忠实于她的文字，又保持整体的流畅与诗意，是对我最大的挑战。因为我很重视原文的“感觉”，所以有时候不得不在译文中做些修饰。每次调整，都要跟多明尼卡在电话里讨论几小时。虽然很累，但我认为这是对作者应有的尊重。

我的第一本书《颤抖的大地》原先也是用英文写的，由我父亲翻译。今天我能站在另一边，翻译朋友的文章，也代表了我继续的学习过程。希望通过我简单的文字，读者能体会这位欧洲女孩对中国的感动与关怀，也希望我自己能通过这次的翻译，作一个新的试探与突破。

# 黄土高原的故事

